

XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y
FILOLOGÍA DE AMÉRICA LATINA

Proyecto de Investigación: Lenguas en Contacto “Español/portugués y lenguas amerindias”

**Variación morfosintáctica: cómo introducen el discurso referido los migrantes bolivianos
en la ciudad de la Plata**

Bravo de Laguna, María Gabriela

(FAHCE-UNLP – ISFDyT N° 9 – La Plata)

Intento proponer en esta comunicación un análisis del empleo alternante de las formas *que (de que)* y *0* para introducir el discurso referido, en el español de migrantes bolivianos residentes en la Ciudad de La Plata, en contacto con la lengua quechua.

El corpus de narraciones orales que he recogido presenta los siguientes ejemplos:

1.-

Johnny - (...) el esposo de Norma habló con nosotros ese día **nos dijo que él, a mí me alegra que el centro se preocupe de esta señora (...) nosotros le hemos dicho nosotros lo que queremos es ayudar a colaborar para** que de alguna manera los directos responsables sea usted y su esposa o sea (...)

2.-

Johnny - (...) entonces **ellos creerían de que por ahí yo estoy pensando sacar esa plata (...)**, por eso yo me acerqué al centro para que personas ya organizadas dentro de un núcleo lo vean

3.-

Leo - Pero no sé **si les dijiste de que la señora ha comentado que había nacido en Warnes**

Nuestra hipótesis es que la elección, la distribución de una u otra forma de discurso referido en la narración, se halla motivada por las intenciones comunicativas de los hablantes. En este caso, y dado que la lengua quechua se vale de un sistema evidencial para dar cuenta de la fuente de la cual el enunciador obtuvo la información que narra, creemos que la alternancia observada se encuentra relacionada con la necesidad de comunicar evidencia.

